

Franckesche Stiftungen zu Halle

Le Truchement Nouveau Pour les Voyageurs: ou Vocabulaire François-Alemand & Alemand-François

Tauber, Johann Daniel

A Nuremberg, 1706

VD18 13107305

57. Dialogue.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permission, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-214629

57. Dialogue. 57. Gespräch.

M On Maître avés-vous des Cou-
teaux?

Meister! habt ihr Messer?

Monsieur, je n'en ai que trop.
Mein Herr/ich hab deren nur allzubiel.

Pourquoi trop?

Warum zubiel?

Parce qu'ils me nuisent dans ma
boutique.

Dietveil sie mir schaden in meiner
Werkstatt.

Que ne les vendés-vous?

Wie so/ verkauft ihr sie nicht?

Je ne veux pas les vendre, mais je
les donnerai pour ce qu'ils va-
lent.

Ich mag sie nicht verkaufen/ aber ich
will sie wegschenken für das/ was
sie werth sind.

N'est ce pas la même chose?

Ist das nicht ein Ding?

Non Monsieur, car je veux qu'on
m'en sache du gré.

Mein mein Herr/ dann ich will/ daß
man mir Dank wisse.

Je n'en veux sçavoir gré, qu'à mon
argent.

Ich mag keinen Dank wissen als mei-
nem Geld.

Achetés en donc ailleurs.

So kauftet dann andertwärts.

On dit, que vous êtes sçavant.

Man sagt/ daß ihr gelehrt seyd.

Je n'en suis pas plus riche.

Ich bin drum nicht desto reicher.

Pourquoi?

Warum?

M maître / aye
tu de futo.

Monsiö / sche nan ä
fö tro.

purfoä tro?

parö lil me nüise daw
ma butik.

fö ne le bande tu?

sche bö pa le vander/
mä schlä donnrä
pur se lil bale.

ne se pa la mem schos.

no Monsiö / far siche
bö lon man sisch
dü gre.

sche nan bö saboar
gre / fa mon ars
shan.

aschte an dong ältör.

on di/ fö tuus ete sä
han.

sche nan swi pa plä
risch.

purfoä?

Parce

Parce que l'ignorance regne à présent.

Dieweil die Unwissenheit jetziger Zeit regiert.

Le tems est donc bon pour moi, car je suis ignorant.

So ist dann eben eine rechte Zeit für mich / dann ich bin ein Ungelehrter.

Vous n'êtes donc pas mon homme.

So seyd ihr dann mein Mann nicht.

Pourquoi?

Warum?

Parce que j'avois envie de disputer de la Rétorique contre vous.

Darum/dieweil ich Lust hatte/ mit euch von der Rede-Kunst zu disputiren.

On m'a dit que Messieurs de Loche vous ont prié de la re-genter dans leur Ville.

Man hat mir gesagt / daß die Herren von Loche euch ersucht haben/ dieselbe in ihrer Stadt zu lehren.

Il n'a tenu qu'à moi, mais si je l'enseigne, ce sera dans Paris.

Es hat nur an mir gefehlt/ aber wann ich sie lehre / so soll es in Paris geschehen.

Monsieur, je vous prie, de me lire une page de ce livre François, que j'ai acheté à Paris & de me dire, s'il est bien fait?

Mein Herr / ich bitte euch / mir eine Blat- Seite aus diesem Französ-schen Buch zu lesen / so ich zu Paris gelaufft habe/ und mir zu sagen/ ob es wohl gemacht ist?

parce qu'il y a ignorance régnant à présent.

le temps est donc bon pour moi pur moi / car je suis ignorant.

vous n'êtes donc pas mon homme.

Pourquoi?

parce qu'il y avait envie de disputer de la ré-torique contre vous.

on m'a dit / qu'il y avait Messieurs de Loche qui vous ont prié de la ré-genter dans leur Ville.

il n'a tenu qu'à moi / mais si je l'enseigne / ce sera dans Paris.

Monsieur / je vous prie / de me lire une page de ce livre François / que j'ai acheté à Paris & de me dire / s'il est bien fait.

Monsieur, on m'a defendu la lecture, j'ai autre fois tant mis le nez dans les livres, que j'en ai presque perdu la veüe.

Mein Herr / man hat mir das Lesen verboten / ich hab vor diesem die Nase so viel in die Bücher gesteckt, daß ich schier das Gesicht darüber verlohren habe.

Ne l'est il pas allongé comme il est, à force de lire?

Ist sie dann nicht durch vieles Lesen so lang worden/ als sie nun ist?

Cela se peut faire, mais je n'en suis pas plus avancé pour cela.

Das kan seyn / aber ich bin dadurch doch nicht zweiter kommen.

Pourquoi?

Warum?

Parce qu'un nez plus court que le mien, comme est le vôtre, peut bien atteindre, où le mien ne scauroit toucher.

Eintemal eine kürzere Nase / als die meine / gleichwie die eure ist / kan wol hinlangen / wo die meine nicht hinreichen könnte.

Je vous prie, de m'ecrire un petit billet en François.

Ich bitte euch / mir ein Zettelchen auf Frantzösisch zu schreiben.

Monsieur, j'ai la crampe à la main droite.

Mein Herr / ich hab den Krampff an der rechten Hand.

Cela vous arrive-t-il souvent?

Widerfähret euch dieses oft?

Fort rarement.

Gar selten.

Monsiö / on ma defendu la lecture / schä oter soä tan mile ne dan lä liber / kß schan ä prest perdu la vü.

ne leti pas allonsche kimm il et / a fors de lir?

sla se pß fär / mä sche nan swi pa plus abansß pur sla.

purkoä?

parß kinn ne plü kurt kß le mien / komin e le troter / pß bien atteindre / u le mien ne sorä tusche.

schrou pri / de medrir ün peti billie an Fransöä.

Monsiö / schä la framp a la män droät.

sla vous arriveßi souvent? van? for rarman.

On

On dit que vous avez écrit un livre contre Turnus.

on di fō tous ave
ekrit ün liber kont
ter Tūrnū.

Man sagt / daß ihr ein Buch wider
Tūrnū geschrieben habt.

Il est vrai.

il e brā.

Es ist wahr.

Peut on le trouver chez les Libraires?

pōt on le truve sche
lā librār?

Kan man es bey den Buchhändlern
finden?

Non Monsieur, si vous en donniez
mille écus?

no Monsiō/ si tous an
donnie mil ekū.

Nein mein Herr / wann ihr auch tau-
send Thaler dafür gebet.

Pourquoi?

purfoā?

Warum?

Par ce qu'il s'est bien vendu, qu'ils
n'en ont plus.

pars fil se bien van-
dū/ fil nan on plū.

Dietweil es so wohl abgangen ist / daß
sie keines mehr haben.

Que ne le faites vous rimprimer?

fō ne le fāte tou rim-
prime?

Warumb laßt ihr nicht wieder dru-
cken?

A quoi bon Monsieur, ne lui ai je
pas donné son fait de la pre-
miere fois?

a foā bong Monsiō/
ne lūy ā sche pa
donnd son fāt de la
premie foā.

Wozu sollte das? Hab ich ihn dann
nicht zum erstenmal wacker abge-
sagt?

Pourquoi faites vous des Rasoirs
au lieu d'enseigner les Sci-
ences?

purfoā fāte tou dā
rasoār v lū danz
sāgne le siāns?

Warum macht ihr Scheer, Messer an-
statt der Wissenschaften zu lehren?

Mon

Monsieur, il y a une telle haine entre elles & moi, que nous ne nous pouvons soufreir pour le présent.

Mein Herr/ es ist ein solcher Haß zwischen ihnen und mir / daß wir einander anjeko nicht mehr duden können.

Pourquoi cela?

Warum das?

C'est qu'elles on dépit que je les ai abandonnées.

Dietweil es sie verdriest / daß ich sie verlassen hab.

Mais vous, pourquoi les haïssez-vous?

Aber ihr / warum haßet ihr sie?

Parce qu'elles m'ont donné trop de peine à les apprendre.

Dietweil sie mir allzu grosse Mühe gemacht / sie zu lernen.

Pourquoi en voulés-vous tant à Turnus?

Warum seyd ihr dem Lürnū so auffähsig?

C'est que l'insolent a voulu censurer mal à propos un cours de Theologie, que j'ai fait imprimer.

Dietweil dieser vermessene Kerl einen Lauff in der Theologi/ den ich habe drucken lassen / ungereimter Weise hat censuren wollen.

Si j'étois en vōtre place j'en serois la Philosophie.

Wann ich an eurer Stell wäre / so wolte ich die Philosophie lehren.

J'aurois trop d'envieux.

Ich würde zuviel Neider haben.

Les Couteliers n'ont ils point d'envie les uns contre les autres?

Haben die Messerschmiede keinen Meid aufeinander?

Monsiō / il y a un tell hân anter ell e moā / fō nu ne nu puvon sufri par le presen.

purfoā fla?

se tellis on depi fō sche lās ā abandonnō.

mā tu/purfoā lā haiss se tu?

parō tell mon donnā tro de pân a lās aprander.

purfoā an twule tu tant a Lürnū?

se fō linsolant a tu; lū sansüre mal a propo ün kurs de Zeolofchi / fō schā fāt imprime.

si scherās an twoter plas schansāgneroā la filosof.

schorā tro danbiō.

lā kutelie nont i poān danbi lās ün fons ter lās oter?

Sans